

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра німецької філології

СИЛАБУС
нормативної навчальної дисципліни
ПЕРЕКЛАД І РЕДАГУВАННЯ ТЕКСТІВ

підготовки
спеціальності
освітньо-професійна програма

магістра
035 «Філологія»
«Мова і література (німецька). Переклад»

Луцьк 2021

Силабус нормативної навчальної дисципліни «Переклад і редагування текстів» підготовки магістра, галузі знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія», освітньо-професійної програми «Мова і література (німецька). Переклад».

Розробник: Белих О.М., кандидат філологічних наук, доцент; доцент кафедри німецької філології.

**Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри
німецької філології
протокол № 1 від 28 серпня 2020 р.**

Завідувач кафедри:



Застровська С. О.

**Силабус навчальної дисципліни перезатверджено на засіданні кафедри
німецької філології
протокол № 1 від 27 серпня 2021 р.**

Завідувач кафедри:



Застровська С. О.

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки, 035 Філологія, Мова і література (німецька). Переклад, Магістр	Нормативна
Кількість годин / кредитів 60 год. / 2 кредити		Рік навчання 1
		Семестр 1-й
		Лекції 6 год.
		Практичні (семінарські) 10 год. Консультації 4 год.
		Самостійна робота 40 год.
ІНДЗ: немає		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		німецька

II. Інформація про викладача:

Прізвище, ім'я та по батькові – *Бєлих Оксана Миколаївна*

Науковий ступінь – *кандидат філологічних наук*

Вчене звання – *доцент*

Посада – *доцент кафедри німецької філології*

Контактна інформація – +38 095 248 82 95; Belych@vnu.edu.ua

Дні занять https://eenu.edu.ua/sites/default/files/Files/filologiya_osvita_2.pdf

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу.

Мета навчальної дисципліни «Переклад і редагування текстів» передбачає вдосконалення теоретичної бази, необхідної для успішного розвитку перекладацької діяльності та якісного редагування перекладених текстів з дотриманням специфіки жанру, стилю та відповідності оригіналу. **Завданням** курсу є ознайомлення студентів з основними функціонально-стилістичними і жанровими різновидами перекладу; вивчення особливостей редагування перекладених текстів.

2. Пререквізити курсу: дисципліна «Переклад і редагування текстів» є логічним продовженням та поглибленим засвоєнням базових бакалаврських дисциплін «Вступ до перекладознавства», «Теорія та практика перекладу», «Лексико-граматичні та семантико-стилістичні аспекти перекладу».

2. Результати навчання (компетенції).

Навчальна дисципліна передбачає формування таких компетенцій:

- використання методології аналізу тексту на всіх рівнях: лексико-стилістичному, синтаксичному, прагматичному, стилістичному;
- знання основ та особливостей перекладу текстів різних стилів;
- вміння виявляти актуальні лексико-граматичні, семантико-стилістичні помилки перекладу та віднайти можливі шляхи їх виправлення;
- володіння навичками редагування перекладу.

3. Результати навчання (компетентності).

У процесі вивчення курсу «Переклад і редагування текстів» студент повинен оволодіти такими компетентностями, як:

Загальні компетентності:

- ЗК 2.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 3.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 5.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 10.** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК 11.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності:

- ФК 1.** Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
- ФК 3.** Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- ФК 4.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- ФК 6.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- ФК 7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК 8.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання:

- ПРН 1.** Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- ПРН 2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

4. Структура навчальної дисципліни.

Таблиця 2

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ. робота	Сам.роб.	Конс.	*Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Die „Technik“ des Übersetzens						
Тема 1. Übersetzung als Subjekt. Übersetzungsverfahren.		1	1	5	1	СЗ/ДС/Д/ТНТ
Тема 2. Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische: Berücksichtigung der kulturellen Besonderheiten.		1	3	15	1	СЗ/Д/ДС
Змістовий модуль 2. Korrekturlesen und Lektorat der Übersetzung						
Тема 3. Zielsprachetext: Fehlergründe, Bewertung, Redaktion.		2	3	10	1	СЗ/Д/ДС
Тема 4. Das Problem der korrigierenden Übersetzung.		2	3	10	1	СЗ/Д/ДС/ПМКР
Всього годин / балів	60	6	10	40	4	СЗ/Д/ДС/ТНТ/ПМКР

*Форма контролю: СЗ – семінарське заняття, ДС – дискусія, Д – доповнення, ТНТ – тренінг наукових термінів, ПМКР – підсумкова модульна контрольна робота.

5. Завдання для самостійного опрацювання.

Самостійна робота включає:

- 1) самостійну підготовку до семінарських занять;
- 2) укладання словника наукових термінів;
- 3) переклад та редагування текстів різних жанрів та стилів.

Студент може отримати додаткові бали за написання тез (10 балів) або статті (15 балів).

IV. Політика оцінювання

Політика викладача щодо студента. Відвідування занять є обов'язковим. Якщо студент не може бути присутнім на лекційних заняттях, він має можливість працювати за індивідуальним планом. Виконувати завдання студент повинен самостійно. Підготовка до семінарів має бути вчасною. Відповідь студента оцінюється у 5 балів. Максимальна кількість балів обчислюється як середнє арифметичне всіх балів за усні та письмові відповіді на аудиторних заняттях (від 0 до 5 балів), при цьому середній бал множимо на коефіцієнт 8, що максимально становить 40 балів.

Оцінювання поточного контролю:

- Оцінка “відмінно” відповідає 5 балам за усні відповіді на семінарських заняттях, написання письмових робіт (тестів, творчого завдання) і ставиться за широкі й системні знання теоретичного й практичного матеріалу з перекладу і редагування текстів;
- Оцінка “добре” відповідає 4 балам за усні відповіді на семінарських заняттях, написання письмових робіт (тестів, творчого завдання) і ставиться за хороші знання теоретичного й практичного матеріалу з перекладу і редагування текстів;
- Оцінка “задовільно” відповідає 3 балам на семінарських заняттях, написання письмових робіт (тестів, творчого завдання) і ставиться за базові знання теоретичного й практичного матеріалу з перекладу і редагування текстів;
- Оцінка “незадовільно” відповідає 0-2 балам на семінарських заняттях, написання письмових робіт (тестів, творчого завдання) і ставиться у випадку невиконання практичних завдань та незнання теоретичного матеріалу з перекладу і редагування текстів.

Основні види роботи та принципи організації поточного та підсумкового оцінювання розкриті у відповідному [Положенні ВНУ імені Лесі Українки](#).

Політика викладача щодо студента. Відвідування занять є обов'язковим. Якщо студент не може бути присутнім на практичних заняттях, він має можливість працювати за індивідуальним планом.

Студентам можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Процес зарахування врегульований [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#). Згідно встановленого порядку можуть бути визнаними результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 5 кредитів за навчальний рік), так і його окремому змістовому модулю, темі (темам), які передбачено цим силабусом.

Політика щодо академічної мобільності. Невід’ємною частиною вивчення іноземної мови та становлення кваліфікованого випускника вважаємо академічну мобільність, яка регулюється відповідним [Положенням про реалізацію права на академічну мобільність ВНУ імені Лесі Українки](#).

Політика щодо академічної доброчесності. [Кодекс академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#) передбачає самостійну, чесну та відповідальну роботу студента над поставленими завданнями. Відповідальність за дотримання академічної доброчесності покладена як на викладачів, так і на здобувачів освіти, які в разі виявлення порушень академічної доброчесності несуть відповідальність.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Підготовка до практичних занять має бути вчасною. Якщо студент був відсутній на занятті з поважної причини (участь у конференції та конкурсах, академічна мобільність, лікарняний листок), він може здати модульну заборгованість викладачу в індивідуальному режимі (коли викладач має години консультації на кафедрі німецької філології) або на його електронну скриньку. Дедлайном до кожного пропущеного практичного заняття вважається надсилання виконаних завдань практичного заняття на електронну скриньку викладача до початку наступного практичного заняття або їх здавання на консультації викладачу.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль має одну складову: виконання підсумкової контрольної роботи (60 балів). У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг, студент може дібрати бали, виконавши певний вид робіт (наприклад, здати одну із тем або перездати якусь тему, написавши підсумковий тест тощо).

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	відмінно
82 – 89	дуже добре
75 – 81	добре

67 – 74	задовільно
60 – 66	достатньо
1 – 59	незадовільно

VI. Рекомендована література:

Основна:

1. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими та східними мовами) / укл.: А. М. Архангельська, О. М. Бєлих, А. В. Біднюк, Л. В. Бондарук, Ван Їцзін, О. А. Вишневська, О. С. Воробей, О. П. Гуз, Н. О. Данилюк, С. В. Засєкін, І. М. Калиновська, Н. Г. Лисецька, Р. Мерзова, І. Мchedладзе, Н. Наскідашвілі, А. Б. Павлюк, О. І. Приймачок, О. О. Рогач, А. Л. Татаренко, Т. М. Хайчевська, І. В. Чарікова, С. Чхатарашвілі; упоряд. і відп. ред. Н. О. Данилюк: навч. посіб. для студ. спец. 035. Філологія. 2-е вид., випр. і доп. (Рекомендовано до друку та надано гриф «Затверджено вченою радою Волинського національного університету імені Лесі Українки» (протокол № 6 від 27.05.2021 р.). Київ: Кондор, 2021. 355 с.

2. Ammann M. Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute: eine Einführung für Studierende. Frankfurt/Main : Verlag für interkulturelle Kommunikation, 2004. 241 S.

3. Bielykh O. Linguostilistische Besonderheiten der Übersetzung einiger Gedichte Heinrich Heines von Lesja Ukrainka. Zeitschrift für Mitteleuropäische Germanistik. Jahrgang 7, Heft 1 (2021). Praesens Verlag. S. 79–95.

4. Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Goethe-Institut; Iudicium, 2002. 643 S.

5. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 4., völlig neu bearb. Auflage. Heidelberg; Wiesbaden : Quelle & Meyer, 1992. 343 S.

6. Prunc E. Einführung in die Translationswissenschaft. Graz : Selbstverlag, Institut für theoretische und angewandte Translationswissenschaft, 2002. 355 S.

7. Translation: Wissenswertes : навч.-метод. реком. / Зубач О. А., Пасик Л. А., Бєлих О. М., Бондарчук О. Ю. Луцьк : Вежа-друку, 2021. 72 с.

Додаткова:

1. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад: на матеріалі англomовних перекладів української прози. Львів : Видавництво при Львівському державному університеті, 1989. 215 с.

2. Кияк Т., Огуй Д., Науменко А. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.

3. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ, 2002. 320 с.

4. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. ЧеРо, 2000. 136 с.

5. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ : Юніверс, 2003. 280 с.

6. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ : Либідь, 2007. 248 с.